



Vương Thanh Thi Tuyển Tập 1
Bên Giòng Thủy Nguyệt v 1.1-pad

Vương Thanh

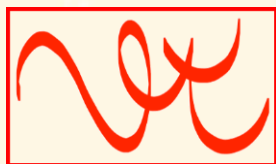


tranh Họa Sĩ Thanh Trí

*Vương Thanh Thi Tuyển Tập 1
Bên Giòng Thủy Nguyệt v1.1-pad*

*Bản đặc biệt Kính Tặng
Nhạc Sĩ, Biên Khảo Gia
Phan Anh Dũng &
Ca Sĩ Tâm Hào*

Vương Thanh



Vương Thanh

Bên Giòng Thủy Nguyệt ♦ *Vương Thanh*

Vương Thanh Thi Tuyển Tập 1

Bên Giòng Thủy Nguyệt v1.1

Copyright © 2023 by **Vương Thanh**

All Rights Reserved.

Free to share & distribute to friends.

email: vuongthanh@gmail.com

Publisher: Vương Thanh

Lời Tựa

Vương Thanh đã xuất bản vài tập thơ, nhạc song ngữ, nhưng chưa có làm một tập nào cho thơ của mình. Nay, VT tuyển chọn những áng thơ làm từ vài thập niên qua, in thành vài tập, để lưu niệm, chia sẻ với bạn tri âm bốn phương.

Thơ là mộng cảnh của tâm hồn. Cảnh dù trong mộng nhưng tình cảm vẫn là tình cảm đời thường gửi gắm vào đó. Như phim truyện của Kim Dung: tình tiết là hư cấu, tình cảm vẫn là tình cảm muôn đời chân thật của con người.

Xin Mời Bạn Đọc, Khách Tri Âm ghé vào khu vườn mộng của VT chơi trong chốc lát. Giữa dòng đời xô bồ, tìm về một chút mộng, một chút thơ cho lòng mình vài

Bên Giòng Thủy Nguyệt ♦ Vương Thanh

khoảnh khắc thư thái, nhẹ nhàng.

*Hương Xuân thoang thoảng gió ngàn
Thiên Nhai một Cõi Vân Gian ảo huyền
Bồng bênh sương khói non tiên
Bên Giòng Thủy Nguyệt, ai tìm dáng xưa...*

Vương Thanh
Thiên Nhai, 03.2023



Mục Lục

<i>Lời Tựa</i>	1
<i>Mục Lục</i>	3
<i>Dăm Vần Thả Gió</i>	5
<i>Thủy Nguyệt Thi Đàm</i>	6
<i>Tri Tâm</i>	9
<i>Mơ Vói Chim Bằng / Dream Flying with the Bằng Bird</i>	12
<i>Em Đến</i>	14
<i>Whence She Comes (Poem/Lyrics: Vương Thanh, Music: Vĩnh Điện)</i>	17
<i>Thiên Nhai Đối Tuyết</i>	19
<i>Cõi Mơ</i>	23
<i>Sơn Nhân Mộng</i>	25
<i>Seeking for Whom? (Poem/Lyrics: Vương Thanh, Music: Vĩnh Điện)</i>	28
<i>Thơ Cười, Soi Bóng Chân Như</i>	31
<i>Truyện tình Mã Văn Tài - Chúc Anh Đài (Kịch Thơ, Màn 1 và 2)</i>	32
<i>Vọng Tiền Nhân</i>	38
<i>Anh Khí Nghìn Thu / Patriotic Vietnamese Spirit</i>	45
<i>April Poem for My Homeland, Vietnam / Thơ Tháng Tư Cho Quê Hương</i> .	47
<i>Mai Hồng</i>	58
<i>Tiểu Sử Vương Thanh</i>	59
<i>Giới Thiệu Vương Thanh Thi Tuyển tập 2</i>	62
<i>Cảm Nhận về Thơ của Vương Thanh</i>	63
Thi Sĩ Hà Thượng nhân, năm 2000 (“Độc Lạc Bước Đào Nguyên”) :	63
Nữ Sĩ Hoàng Hương Trang, năm 2000: (Trích đoạn “Độc LBDN”):	65
Thi Sĩ Mai Thạch, năm 2007:	66

Bên Giòng Thủy Nguyệt ♦ *Phương Thanh*

Thi Nhạc Sĩ Yên Sơn – Lời Giới thiệu & Quà Ngâm Thơ Đặc Biệt	68
Thi Sĩ Thái Tú Hạp (Lời giới thiệu và bài thơ tặng VT)	69
Thi Sĩ Phan Khâm Cảm Đề Thi Tập Bên Giòng Thủy Nguyệt	71
Thi Nhạc Sĩ Dương Văn Châu Trúc Ca Cảm Đề Thi Tập BGTN:.....	73
Thi Sĩ Ý Anh Cảm Đề Thi Tập BGTN, 04. 07.2023	74
Nhà Văn, Biên Khảo Gia Nguyễn Giụ Hùng (04.07.2023)	75
Thi Họa Sĩ Vân Lan cảm nhận về thơ VT, 05.2023 :	75
Thi Sĩ Thiên Di cảm nhận về thơ VT, 03.2023 :	75
Thi Sĩ Lưu Ly Thảo cảm đề thơ cho BGTN :	76
Thi Sĩ Mục Tú cảm nhận về thơ VT, 03.2023	76
Thi Sĩ Vương Anh Đào cảm đề thơ cho BGTN:	77
Thi Sĩ Phạm Thị Minh Hưng cảm đề thơ cho BGTN:.....	78
Thi Sĩ Y Thy Võ Phú cảm đề thơ cho Bên Giòng Thủy Nguyệt:	79
Thi Sĩ Khanh Trần cảm đề thi tập Bên Giòng Thủy Nguyệt:.....	80
Thi Sĩ Đoàn Tuyết Thu cảm đề thi tập Bên Giòng Thủy Nguyệt:	81
Thi Nghệ Sĩ Diệu Thu cảm đề thi tập Bên Giòng Thủy Nguyệt:	82



DẶM VẦN THẢ GIÓ

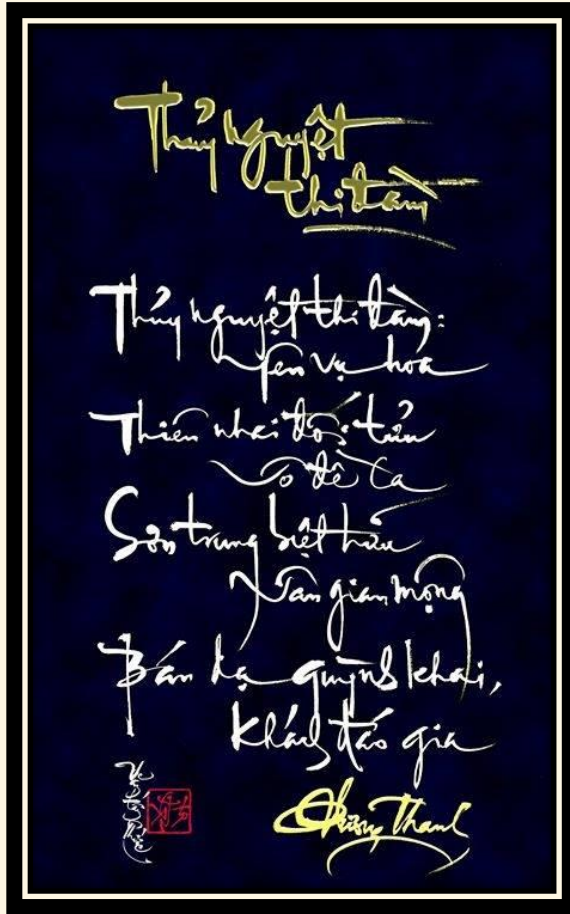
Dặm vần thả gió viết mà chơi
Ai kẻ đồng thanh, gửi mấy lời
Bút vẫn còn say dòng thủy nguyệt
Lòng chưa nguôi vọng tiếng trùng khơi
Long lanh mắt biếc ngàn hoa sóng
Thắm thắm màn đêm một nét cười
Trời Đất từ đây thôi cách biệt
Từ Em tiên cảnh bỗng nơi nơi ...

Thủy Nguyệt Thi Đàm



Mời nghe NS Hồng Vân ngâm thơ

Thủy nguyệt thi đàm: yên vụ hoa
Thiên nhai đối tửu vô đề ca
Sơn trung biệt hữu vân gian mộng
Bán dạ quỳnh khai, khách đảo gia

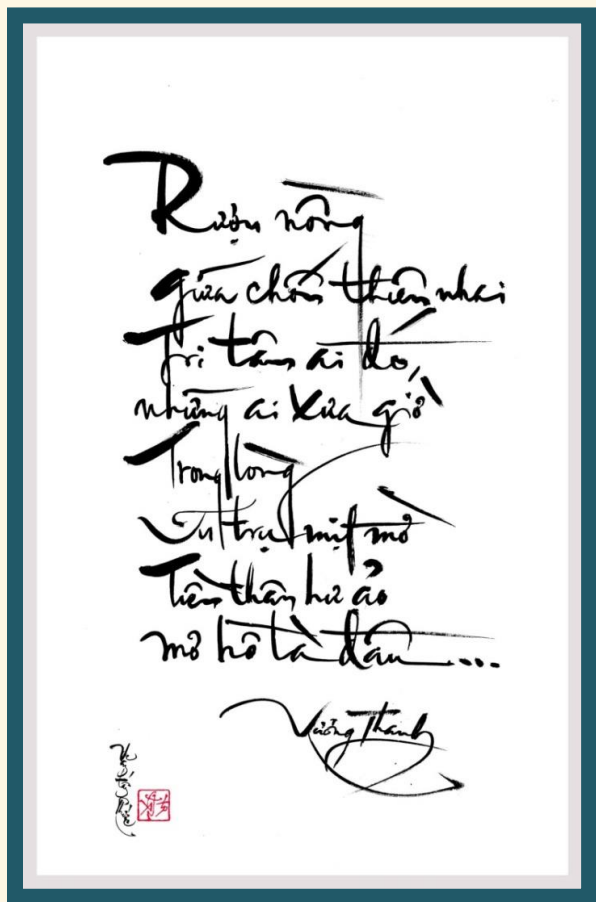


thư họa Nghệ Sĩ, Thư Pháp Gia Văn Tấn Phước

Bên Giòng Thủy Nguyệt ♦ Vương Thanh

Cùng người trò chuyện vào thơ
Tơ trắng, sương khói đẹp bờ Hương giang
 Đây dòng thủy nguyệt nhẹ nhàng
Ngân hà một dải thên thang Ý, Tình
 Non xanh, nước biếc riêng mình
Khoảng trời mây trắng bông bành giấc thơ
 Nửa khuya, quỳnh nở đón chò
 Bạn phương xa đến, vui hòa ca ngâm
 Mời nhau vào khúc tri tâm
Men thơ, men nhạc lằng lằng mộng hồn...

Tri Tâm



thư họa Nghệ Sĩ, Thư Pháp Gia Văn Tấn Phước



Mời nghe NS Hồng Vân ngâm thơ

Biển mang hoài niệm sơ khai
Cát vàng lặng lẽ in dài bước chân
Sóng đêm vọng khúc nhạc trầm
Đầu non, bóng nguyệt nghiêng nằm đợi ai

Rượu nồng giữa chốn thiên nhai
Tri tâm ai đó, những ai xưa giờ
Trong lòng vũ trụ mịt mờ
Tiền thân hư ảo mơ hồ là đâu ...

Đường trần bao cuộc bể dâu
Mộng xưa chừ đã nhạt màu thời gian
Nghiêng hồ tửu giữa canh tàn
Ngược dòng tiềm thức về ngàn năm xưa
Mơ cùng họ Lý say sưa
Ba trăm chén rượu chưa vừa cuộc vui

Sông Hoàng ra biển chẳng hồi
Tơ xanh buổi sớm, tối thời tuyết sương
Sầu vạn cổ, áng từ chương
Giai nhân, danh sĩ, vô thường bóng mây

Rượu thơ ngàn chén không say
Bỏ sau lưng nỗi u hoài nhân sinh
Nhà ai trăng sáng lung linh
"Mười Hai Tháng Sáu" lệ tình mưa rơi
Chàng Say xin chớ ngậm ngùi
Nơi đây thơ rượu mời Người cạn chung

Tri tâm hà xứ tương phùng
Trong dòng biến hóa vô cùng Thời Không...

Mơ Với Chim Bằg / Dream Flying with the Bằg Bird

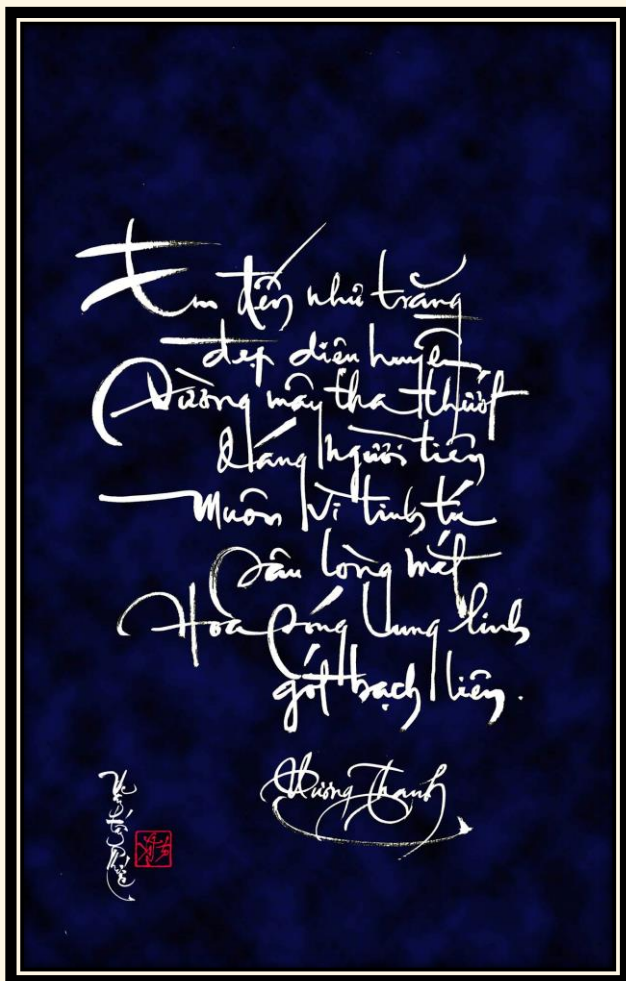


Mời nghe NS Bích Ngọc ngâm thơ

Mơ với chim bằg tung cánh bay
Dọc ngang trời đất một vòng xoay
Tối vào sa mạc coi sao mọc
Chiều xuống thảo nguyên nhật nắng phai
Uống giọt thủy tinh trên xứ tuyết
Theo vầng minh nguyệt nhập cung mây
Về qua thương hải, ôn hoài niệm
Sóng biển dạt dào... Xưa với Nay...

Dream flying with Bằng, a gigantic mythical bird.
Just within a day, soar across the world.
Around sunset, drop by the grassland,
and pick fading strands of sunshine.
Enter the desert at night
to watch stars rising in the sky.
Drink crystal droplets from the land of snow.
Follow the Moon Goddess to her misty abode.
While returning home across the sea, reminisce over cherished
memories.
The Past and Present ever rolling... like waves in the sea...

Em Đền





Mời nghe NS Bích Ngọc ngâm thơ

Em đến như trăng, đẹp diệu huyền
Đường mây tha thướt dáng người tiên
 Muôn vì tinh tú sâu lòng mắt
 Hoa sóng lung linh gót bạch liên

Em đến như mây tựa núi ngàn
Mang theo huyền thoại thuở hồng hoang
 Thiên Hà, Bích Hải nơi Em tới
 Dư hương còn đọng giữa không gian...

Em đến với dòng suối nhạc thơ
Cao sơn lưu thủy tự bao giờ
Âm ba nào vọng nơi tiềm thức
Đưa mộng hồn ta đến Cõi Mơ

Em đến tỏa Hương một khoảng trời
Ngọt ngào thanh khí chốn ngàn khơi
Thuyền mơ hoài mộng từ muôn thuở
Vội vội biển mây, trăng nhẹ trôi...

Whence She Comes
(Poem/Lyrics: Vương Thanh,
Music: Vĩnh Điện)



Dream Boat's been bearer of dreams since Time's beginning. In

Mời nghe Mạnh Tuấn hát Whence She Comes

Mời nghe Kim Oanh hát Whence She Comes

Like the ethereal moonlight, she comes ever so softly
Amidst smoke and mist, appears an enchanting beauty
Gazing deep into her eyes, I see a sky of twinkling stars
Her lotus feet, dancing in the sea foam, sparkle from afar

Bên Giòng Thủy Nguyệt ♦ Vương Thanh

Like a patch of clouds from the mount'n forests, she silently arrives
Bringing with her ancient legends since the world's first lights
The Star River, the Jade Sea where she'd appeared
Her delicate fragrance still lingers in the atmosphere

She comes with an enchanted brook of music and poetry
Singing exotic verses as fingers dance on the harp a Grecian melody
From whence sweet voice waves resound in my subconscious
To lead my soul into a Dream World of Beauty and Love

Since her arrival, divine fragrance abounds in Nature
A friendship, affectionate and close, like music and verse
The Dream Boat's been bearer of dreams since Time's beginning
In a sea of clouds, the poet's moon gently drifting...

Thiên Nhai Đối Tuyết



Mời nghe NS Hồng Vân, Phan Xuân Thi ngâm thơ

Đường mây xa vời vợi
Chốn núi rừng âm u,
Ngàn thông reo vi vu
Sương khói dâng mịt mù
Nghe chăng dư âm từ nghìn xưa
Vọng về trong tiếng gió ngàn ...

Bên dòng thác nước
Một gã trung niên

tay cầm bầu rượu
ngó trời hoa tuyết bay bay...
Tuyết rơi đầy mái tóc
Tuyết đọng trên lông mày
Áo vải ngàn giọt tuyết
Gã như chẳng hề biết
Thần tình ngây ngất say
Gã chột há miệng cười lớn
Đẹp thay! Ôi, đẹp thay
Vũ trụ màu trắng xóa
Phiêu phiêu hoa tuyết bay
Thanh khiết như cam lộ
Rửa sạch bụi trần ai
Đẹp thay! Nàng bạch tuyết
Quý thay! Nàng bạch tuyết
Tâm sáng ngời quét sạch nhớp trần ai!
Nàng Tuyết ơi,
Ta muốn mời nàng dăm chén rượu
Rượu ngon này ta mượn chỗ Thường Nga

Đã mười năm tắm dưới ánh trăng ngà
Rất nồng dịu và vô cùng thấm thiết
Rượu này đây chứa giọt sầu trăng khuyết
Của người tiên xa vội chốn Dao Đài
Xót nhân sinh, lệ nhỏ xuống trần ai ...
Từng giọt giọt suối ấm dòng tâm huyết
Cạn chén nào, xin mời nàng Bạch Tuyết
Hãy cùng nhau tận tụy chất nồng say
Rồi mai kia, nàng cánh gió đường mây
Còn ta kẻ du tử, rày đây mai đó
Chẳng biết mai sau còn duyên gặp gỡ?

Nàng Tuyết cười, tiếng trong như ngọc vỡ
Nè chàng Say, sao cảm khái thế này
Hai chúng ta nào khác cánh bèo mây
Tình cò mình gặp nhau đây
Cùng chàng chung vui dăm chén

Rồi mai này người Nam, kẻ Bắc
Hà tất đem lòng quyến luyến, nhớ nhung
Nếu hữu duyên, sẽ có dịp tái phùng
Lại cùng chàng say sưa đối nguyệt
Chàng cũng nên đi,
đừng ở chốn hoang sơn mù mịt
Chàng có nghe chăng:
Từ nơi vô tận của Thời Không
Một dòng suối nhạc bành bồng
Dịu dàng như nước, trong như tuyết
Hương thơm êm dịu trái mênh mông
Lung linh muôn giọt nắng hồng
Theo dòng tinh tú đến cõi trần
Theo vầng minh nguyệt nhập vào Tâm.

Cõi Mơ



[Mời nghe NS Hồng Vân ngâm thơ](#)

Ta nghe từ cõi thiên thu
Từ nơi tiềm thức bụi mờ tháng năm
Bao nhiêu thế kỷ vút nhanh
Thuở trăng vừa mới mười lăm tuổi tròn
Ngọc sương nào ướt gót son
Sắc hoa nào thấm nụ hồng môi Em
Biển nào vời vợi mắt huyền

Bên Giòng Thủy Nguyệt ♦ Vương Thanh

Thu ba dọn sóng con thuyền nghiêng chao ...

Cánh mây nào giữa trời cao

Dệt tà áo mộng tươi màu hoàng hoa

Nụ cười nào vạn năm qua

Soi dòng thủy nguyệt chan hòa hương thơ ...

Gặp nhau còn tưởng trong mơ

Tri âm đã tự bao giờ

Tên Em ta đã ngàn xưa gọi thầm

Gọi hồn Em đã bao lần

Chờ Em bao kiếp thăng trầm tử sinh ...

Hôm nay mình lại gặp mình

Mời nhau cạn chén giao tình ngàn xưa...

Sơn Nhân Mộng



giữa lưng chừng ngọn núi
sương khói phủ quanh năm
những đám mây ngũ sắc
bềnh bồng bay lượn quanh

ta giờ tay muốn nắm
một đóa mây hồng đào
đang nhẹ nhàng trôi vào
chốn hư không xa vợi

ta mơ thấy nụ cười
chập chờn như khói sương
long lanh như giọt nước
dịu dàng như tơ trắng

nụ cười trong đôi mắt
lung linh ánh sao trời
muôn giọt nắng sáng ngời
dệt sáng đóa môi hồng

nghe nàng Xuân thả bước
rộn ràng muôn sắc hoa
gió xuân trêu tà áo
ngào ngạt hương gần, xa

nghe nàng Thu chợt đến
mang hơi thở ước mơ
hoa vàng bay trước ngõ
Thu sầu dâng Ý Thơ

Xuân và Thu gặp gỡ
ở trong lòng của ta
và một hôm nàng Tuyết
cũng bất ngờ ghé qua ...

**Seeking for Whom?
(Poem/Lyrics: Vương Thanh,
Music: Vĩnh Điện)**



[Mời nghe ca khúc Seeking for Whom?](#)

Seeking for whom in this life

Seeking for whom in the exhalation of a deep long sigh...

Seeking for whom amidst the far sea

Seeking for whom since the earth was still primitive.

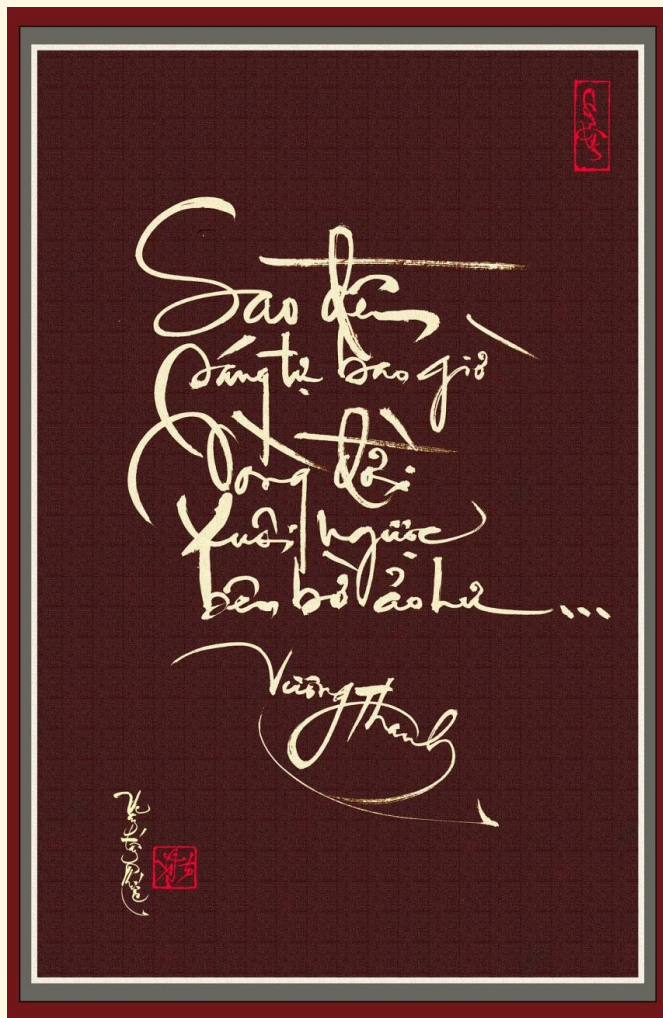
Seeking for whom in this misty realm

Seeking for whom... since the moon just turned fifteen.

Seeking for whom across thousands of years
through the turbulent mulberry-field-becoming sea events.
Seeking for whom in a dream.
Seeking for whom in the thousands of stars twinkling at night.

Seeking for whom under the misty moonlight
Seeking Fragrance in the Wind,
Seeking Spirit in Flower.
Seeking for whom in the vast universe.
Seeking for whom since millenniums ago... and still seeking.

Seeking for whom. O Who. Where are thee?
Are thou still brushing your hair,
by the windowsill,
on some upper story.
Or are thou
sleeping a long sad dream
that stretches an eternity?



Thơ Cười, Soi Bóng Chân Như

Thơ kính tặng Mẹ ngày Happy Mother's Day, 2019

Dòng Sông Trăng,
Ánh Đạo Vàng
Bạch Liên, thanh khiết
gieo ngàn ý thơ...

Sao đêm sáng tự
bao giờ
Dòng đời xuôi ngược
bên bờ ảo hư...

Thơ Cười,
Soi bóng Chân Như
Hương, Hoa Hiến Lễ
Đại Từ Như Lai

Trăng Thiên
Dịu sáng lòng ai
Thi Hương với vợ
Biển Trời Yêu Thương...

Truyện tình Mã Văn Tài - Chúc Anh Đài (Kịch Thơ, Màn 1 và 2)

Màn 1 :

(MVT đi tới đi lui trong phòng, chốc chốc lại gãi đầu, độc thoại)

Chúc Anh Đài, à, Chúc Anh Đài !

Là trai ! Hay gái ! Hay là trai giả gái ?

Làm đầu tóc ta cũng muốn rối tung rồi

Nam tử chi mà xinh đẹp quá đi thôi

Nước da ấy còn trắng hơn lòng trứng

Nụ cười ngọc nắn cho lòng ta cao hứng

Tóc như mây, vói suối mắt long lanh ...

Ôi ! dường như ta đang tả giai nhân

Người là gái hay trai, ta vẫn còn chưa rõ...

Nhưng chả lẽ bao nhiêu người mò mắt

Chỉ mình ta nghi hoặc chuyện này sao

Có lý nào !

Cũng đâu là không thể !

Xem người kìa

Nói cười tao nhã,

vóc dáng mảnh mai

Bên Giòng Thủy Nguyệt ♦ Vương Thanh

Chẳng bao giờ áo ngắn lộ bờ vai
Hay tắm sông cùng đám bạn trai chung lớp
Thiệt khiến cho lòng mình tràn đầy ngỡ vực
Mà ta ... ta lại là ai chứ
Mã Văn Tài - văn ôn, võ luyện, trí dũng gồm thâu
Chứ phải nào như gã Sơn Bá khờ khờ, khạo khạo
để người ta lừa gạt đến bao giờ ...

(MVT lắc lắc đầu một hồi, rồi cao giọng gọi)

Tiểu Bảo, lại đây ta bảo
Mau thu xếp hành lý , lập tức lên đường
Tìm đến quê nhà của Chúc cô nương
À không phải, là Chúc Anh Đài công tử,
Dò xét nhà y có mấy người huynh muội
Niên kỷ bao nhiêu, gia thất lập hay chưa...
Điều tra xong, thì hãy về ngay
Ta trông đợi tin người mỗi một ngày
Đây trăm lượng bạc cho mi làm lộ phí
Mau đi đi !

(Tiểu Bảo vâng dạ, rồi đi ra khỏi phòng ... Một lát sau, nghe
tiếng ngựa hí .)

Tiểu Bảo về sẽ rõ ràng chân tướng
Để coi Người che giấu đến bao giờ ...

Màn 2 :

(Ngày được nghỉ giải lao sau cuộc thi, CAD/LSB đi dạo phố
trong thành, chuyện trò . MVT theo dõi đã lâu, làm như ngẫu
nhiên gặp mặt, chạy ra chào hỏi)

Chúc Công Tử, Lương huynh,
Chúc mừng huynh kỳ thi này giải nhất
Văn Tài ta đành cam bái hạ phong
Son Bá huynh lấy văn chương góp mặt với non sông
Làm rạng rỡ chí tang bồng nam nhi trong tứ hải
Ta trước kia, như có điều không phải
Hai vị bỏ qua cho, xin thứ lỗi Văn Tài
Tình bạn hai người quả là có một không hai
Thiệt khiến cho lòng ta tràn đầy hâm mộ
Từ bây giờ, ta hy vọng thường luôn gặp gỡ
Son Bá huynh và Chúc Anh Đài
Được cùng chung với hai người một chỗ
Trò chuyện thơ văn
Nghe Anh Đài gảy khúc đàn tranh

Và Sơn Bá nâng cao tiếng sáo
Lên vút tận trời xanh
Cho chim chóc bay quanh về tụ họp
Khúc giao hưởng bành bồng trời mây nước
Đưa hồn ta phiêu lãng giữa cơn say ...
Say dòng nhạc, ý thơ, tình bạn hữu
Say men nồng và hình bóng giai nhân ...
Nhắc đến say, ta chợt nghe thềm rượu
Giờ cũng quá trưa rồi, ẩm thực vi tiên
Chúng ta hãy cùng đi tới quán Ngọc Liên
Ta bao hai bạn ăn uống thả giàn,
Không no say không về, nhé.

(Sơn Bá và Chúc Anh Đài nghệt mặt ra một lúc. Chúc Anh Đài nghĩ: Hôm nay MVT thiệt khác lạ , nồng nhiệt như thế, thiệt không giống ngày thường chút nào. Không biết có mưu đồ gì đây. Còn LSB vốn bản tánh đôn hậu, nào biết lòng dạ của Tư Mã Ý , nên rất vui vẻ.)

Sơn Bá đáp:

Văn Tài huynh quá quá lời khen ngợi
Giải nhất này may mắn được mà thôi
Chuyện xưa kia như một thoáng mây trôi
Mình rất vui được huynh ngộ lời kết bạn

Bên Giòng Thủy Nguyệt ♦ Vương Thanh

Huynh trí dũng, tài kiêm văn võ
Đâu như Bá này chỉ là kẻ thư sinh ...

Anh Đài xen vào nói:

Thôi thôi, hai huynh

Xin bớt lời văn chương khách sáo
Bụng đê giờ đang kêu nhốn nháo đây nè
Từ sáng sớm cho đến bây giờ nhe
Còn chưa có một hạt com nào lót dạ

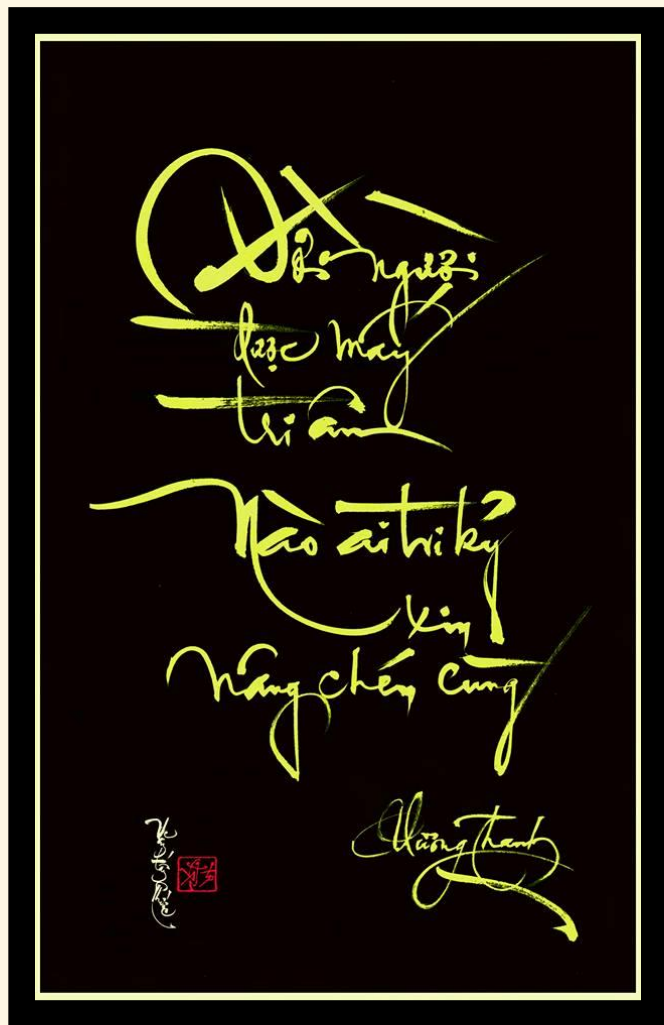
MVT cười ha hả:

Đã như thế, chúng ta đi liền nhé

Ăn uống no say, mới tiếp chuyện thơ văn

Nào mời hai bạn ...

Ba người cùng nhau đi đến quán ăn. MVT cười thầm, nghĩ bụng:
cho SB mi lên mây, để ta có thể ở gần giám thị mi, không cho
thằng khò mi có cơ hội . 😊



thư họa nghệ sĩ, thư pháp gia Văn Tấn Phước, Paris

Vọng Tiền Nhân

Chiều nao chợt nhớ tiền nhân
Trích Tiên ai kẻ muôn vần thơ say
Phượng hoàng vút cánh thiên thai
Ngàn năm dài vắng vẫn hoài chờ trông (1)

Thư sinh dật mộng bên song
Dưới hoa tình tự đôi lòng vào thơ
Hồng hoang đôi mắt xanh mờ
Trăm năm gác nguyệt cung tơ tuyệt vơi (2)

Trường giang sương tỏa đầy trời
Bên giòng sông vắng ngậm ngùi từ ly
Sầu mây vơi vợi đường thi
Sóng lòng theo bước người đi nghẹn ngào (3)

Cuộc đời lắm nỗi thương đau
Ba trăm năm nữa ai nào khóc ta (4)
Mấy vần đêm vắng ngâm nga
Mà nghe xao xuyến, xót xa thể tình

Hồng nhan bạc phận lênh đênh
Chữ tài, chữ mệnh nổi chìm kiếp hoa (5)

Hào tình, “đối tửu đương ca”
Mang mang trời đất biết là về đâu
Tứ phương gió loạn mưa gào
Vỗ gươm mà hát, nghiêng bầu mà ngâm
Đòi người được mấy tri âm
Nào ai tri kỷ, xin nâng chén cùng (6)

Trượng phu trót hẹn tang bồng
Kinh luân đầy túi, anh hùng dọc ngang
Một mai bầu rượu, cung đàn
Hẹn ngày toại chí non ngàn thành thoi (7)

Trăng lên tỏa sáng khung trời
Kìa nàng Tố nữ đang ngồi soi gương
Trăng nhà ai sáng một phương
Lòng Hoàng bao nổi đoạn trường, Tố ơi ... (8)

Tơ tầm nhả mãi một đời
Khúc ngâm sầu lụy khóc người chinh phu

Ngàn dâu xa cách mịt mù
Từng ngày dài tựa ba thu khuê phòng (9)

Nghệ An, thuyền ngược xuôi dòng
Câu thơ thi xã đậm nguồn dấm hương
Xích xiềng bước bước thì vương
Ngông cuồng lưu lại thoại chương để đời (10)

"Nắng mưa là bệnh của trời" (11)
Thơ chàng bình dị như lời ca dao
Hương đồng cỏ nội ngọt ngào
Thơm vắn lục bát đẹp sâu tương tư

Tình vào xứ mộng, bến mơ
Thuyền trăng ai thả bên bờ sông Ngân
Trời đêm sáng ánh trăng rằm
Chị Hằng dạo gót cõi trần vui chơi (12)

Sông dài cuộn cuộn biển khơi
Quân binh thuở trước chôn vùi nơi đâu
Bò lau gió thổi xạc xào
Thoảng trong mặt sóng, kiếm đao trùng trùng

Thoảng trong ánh lửa bập bùng
Trống chiêng nổi dậy, ùng ùng quân oai
Tiếng rên la suốt dặm dài
Xưa nay chiến trận mấy ai còn toàn
Lặng lò nước Bạch Đằng Giang
Bao phen máu nhuộm đỏ tràn mặt sông
Nghìn thu oanh liệt chiến công
Vạn lòng như một, con rồng cháu tiên (13)
Quê hương khói lửa triền miên
Nhớ người liệt nữ trầm mình Hát giang
Trống Mê Linh mãi còn vang
Gọi Hồn Dân Tộc dẹp tan giặc thù
Rạng ngời Anh Khí Nghìn Thu
Tâm nhang thấp kính anh thư hai Bà (14)

Này đây núi Tản, sông Đà
Năm dài tháng rộng, rượu chè say sưa
Núi sông còn vọng tiếng thơ
Nước đi, đi mãi sao chưa thấy về
Lá đào rơi rắc sơn Khê
Mật mờ tiên cảnh, đường về nơi nao ? (15)

Tâm Dương vắng khúc tiêu tao
Thuở nào hoa lệ, má đào thướt tha
Sắc tài vang tiếng gần xa
Ngày đêm yến tiệc cầm ca vui đùa
Giòng đời trôi mãi ơ thờ
Biển dâu mấy độ lu mờ nét xuân
Thời gian phai nhạt sắc trần
Tiếng đàn đêm vắng buồn ngân nỗi lòng (16)

Chợt nghe tiếng gọi núi sông
Trường ca Chính Khí ngút tầng mây xanh
Lòng son chẳng thẹn trắng rằm
Đời người ai chẳng một lần tử sinh (17)
Hồ, ao nào đặt cá kình
Lồng son nào đặt cánh bằng bay cao
Làm cho rõ mặt anh hào
Danh thơm muôn thuở ghi vào sử xanh ...

Chú Thích:

1. Phụng Hoàng Đài - Lý Bạch
2. Tự Tình Dưới Hoa - Đinh Hùng
3. Tống Biệt Hành - Thâm Tâm
4. "Bất tri tam bách dư niên hậu, Thiên hạ hà nhân khấp Tố Như" - Nguyễn Du
5. Truyện Kiều - Nguyễn Du
6. Hồ Trường - Nguyễn Bá Trác
7. Chí Nam Nhi - Nguyễn Công Trứ
8. Mười Hai Tháng Sáu - Vũ Hoàng Chương
9. Chinh Phụ Ngâm - Đặng Trần Côn / Đoàn Thị Điểm
10. Cao Bá Quát
11. Nguyễn Bính
12. Hàn Mặc Tử
13. Hưng Đạo Vương, Lý Thường Kiệt phá quân Nguyên, Tống tại Bạch Đằng Giang
14. Hai Bà Trưng
15. Tản Đà
16. Tỳ Bà Hành - Bạch Cư Dị
17. Chính Khí Ca – Văn Thiên Tường (nhân sinh tự cổ thù vô tử)

Bên Giòng Thủy Nguyệt ♦ Vương Thanh



Bên Giòng Thủy Nguyệt
 Tiếng mõ lạc từ ngàn xưa vọng về...
 Việt Sĩ (Vương Thanh) sáng tác
 Anh hùng, liệt nữ, nợ giang Sơn
 Khải, quyết liệt song gươm Bông anh
 Chết cùng đến bình dẹp loạn tàn

Quốc gia Việt Nam Spirit
 Original poem: Anh Phi Liên Thơ
 Author: Vương Thanh
 Calligraphy: Vũ Thị

Anh Khí Nghìn Thu / Patriotic Vietnamese Spirit

Mời nghe NS Phan Xuân Thi ngâm thơ

Ôn trang sử Việt chiều mưa
Trống Mê Linh tự ngàn xưa vọng về!...

Việt sử lẫy lừng trang vẻ vang
Anh hùng, liệt nữ, nợ giang san
Kình ngư lướt sóng gìn sông núi
Bạch tượng dẫn binh dẹp bạo tàn
Gò Đống lửa bùng cơn địa chấn
Sông Đàng máu rửa hận xâm lăng
Dư đồ từng tấc, Hồn Dân Tộc
Anh Khí Nghìn Thu Rạng Nước Nam!

While rereading pages of Viet history one rainy evening,
the sounds of drums in Mê Linh,
from thousands of years ago,
calling for a United People,
reverberate in my mind.

Viet history contains many pages of glory.

Heroes paid their debts to the country.

Braving the wilderness, the Trieu Lady fought to protect the
mountains and rivers.

Riding white elephants, the Trung Sisters chased away the
aggressors.

At Đống Đa, “lightning-fire-and-earthquake” force frightened
the enemies.

In Bạch Đằng, blood reddened the river to pay for the crimes of
the invaders.

Each meter of land was defended by our self-sacrificing
ancestors.

May The Patrotic Vietnamese Spirit help protect our country
forever!

April Poem for My Homeland, Vietnam / Thơ Tháng Tư Cho Quê Hương

April has come round again
Bringing blooming flowers
And lush green across the land.
This morning, sunny blue sky
With soft patches of white clouds
To relax the wandering mind...

Quay vòng lại tháng tư rồi
Muôn hoa nở rộ, đất trời thắm xanh
Sáng nay trời đẹp, nắng hanh
Kìa làn mây trắng nhẹ nhàng bay bay

Somewhere amidst the tall fir trees,
Birds are tweeting to each other,
A music concert of harmony in nature
Providing a delightful aural feast
To lighten one's heavy spirit.

Tiếng chim lạnh lót rừng cây
Đây dòng suối nhạc hòa hài thiên nhiên
Nhẹ nhàng âm hưởng triền miên
Nghe lòng êm dịu nỗi niềm đầy vui ...

Willow branches sway gently by the lake
Magnolia petals dreamy white and delicate
Cherry blossoms, a cheerful pink, greet the wind
A perfect day and setting for poetic dreams.

Mơ màng liễu rũ hồ soi
Mộc lan trắng mịn, hồng tươi anh đào
Đón xuân, hoa mím cười chào
Một ngày tuyệt đẹp ... đưa hồn vào ...cõi thơ

Enchanted Spring is here in April
The earth vibrantly alive with verdant growth
Nature smiles brightly with flowers
Scent of poetry in the air
Yet, my heart's filled with sadness
This month, it was, many years ago,

Bên Giòng Thủy Nguyệt ♦ Vương Thanh

From our beloved homeland, we fled.

Nàng Xuân diễm ảo đến rồi
Tháng tư, mặt đất nảy chồi mầm non
Thiên nhiên rạng rỡ lục, hồng
Hương Thơ man mác khắp cùng không gian...
Sao lòng ta vẫn buồn mênh mang
Năm xưa cũng tháng tư này,
Quê hương yêu dấu một ngày rời xa !...

Our homeland,
A land of peace-loving and enduring people,
A land of poets, of heroes and heroines,
A land rich with four thousand years of history
With a culture deeply rich in mythology and poetry,
But ravaged by wars,
And the obsessive greed of our northern neighbor,
Who sought to rob us of our freedom and the fruits of our labor!

Quê Hương chúng ta,
Vùng đất của dân tộc kiên cường, yêu chuộng hòa bình

Bên Giòng Thủy Nguyệt ♦ Vương Thanh

Vùng đất của thi nhân, anh hùng, liệt nữ
Với hơn bốn ngàn năm lịch sử trải dài
Với nền văn hóa ngát hương thi ca và huyền thoại
Nhưng bị cảnh tàn khốc của chiến tranh
từ lòng tham không đáy của láng giềng phương bắc
Họ muốn bóc lột sức lao động
Họ muốn cướp đi Tự Do của người Việt !

Vietnam, O Vietnam!

For centuries you had borne the chains of foreign domination
For centuries you have risen and fought against Chinese
invasions

Việt Nam, Hỡi Việt Nam

Bao nhiêu thế kỷ chịu gông cùm ngoại tộc
Bao nhiêu thế kỷ vùng lên kháng chiến chống giặc Tàu

I can still hear

The echoes of Mê-Linh drums,
The calls to arms for men and women to fight for Freedom,

Bên Giòng Thủy Nguyệt ♦ Vương Thanh

The thunderous stomp of white elephants, bearing women
generals,
Chasing unwelcome invaders back to their borders.

Ta còn nghe
tiếng vọng trống Mê Linh,
kêu gọi người dân giành độc lập cho quê hương
Tiếng chân đàn voi như sấm sét hung cuồng
Trên lưng chúng những nữ anh hùng dân tộc
Rượt đuổi giặc xâm lăng trở về biên giới.

I can still see
In the waves of Bạch-Đằng river
The fire and smoke of many battles;
The river a dark red with blood of Mongol invaders,
The Mongol hordes that conquered China,
Were severely beaten time after time
By the Vietnamese people
United in Fighting Spirit As One Man!

Ta còn thấy,
trong sóng nước Bạch Đằng
Khói lửa chiến tranh
Dòng sông đỏ thẫm máu giặc Mông Cổ
Giặc Mông đó từng chinh phục Trung Hoa
đã nếm mùi thảm bại bao lần
dưới sự đoàn kết
Triệu Triệu Người, Lòng Như Một
Của giòng giống Lạc Hồng...

Vietnam, O Vietnam,
The land of elegant, modest, and brave women.
In peaceful time, she takes care of the family
During wartime, she'll put on soldier clothes
To fight the enemies.
Self-sacrificing is she, the Vietnamese mother
Always providing her children the best she can offer
Beautiful is the Vietnamese lady,
In her traditional ao-dai dress,
Showing her lovely figure in world fashion's best.
Elegant and charming is the Vietnamese beauty

With voice sweet as music
and playful manners to heart-tease...

Việt Nam, Hỡi Việt Nam
Vùng đất của những người phụ nữ thanh lịch,
khiêm tốn và can đảm
Thời bình, họ chăm sóc gia đình
Thời ly loạn, khoác áo lính chống quân thù
Họ chăm lo và hy sinh cho con cái,
được những điều tốt đẹp nhất mà họ có thể làm
Ôi, người mẹ Việt Nam ...
Tà áo dài tha thướt góp sắc hương cùng thời trang thế giới
Nét thanh lịch, vẻ kiều mỹ là giai nhân xứ Việt
Giọng êm như suối nhạc,
lời nói đoan trang, dịu dàng....

Vietnam, O Vietnam,
The land blessed with many beautiful sceneries.
In the North,
World-famous Ha Long bay and "Return Sword" lake,

Bên Giòng Thủy Nguyệt ♦ Vương Thanh

Must-see sights for the world travelers to enjoy during their stay.

In the Central,

History becomes alive in a visit to the Hue palaces,

And from the boats on the Perfume River

With “opera-folk” singing carried by the wind,

Bring forth nostalgic memories and love for our fellow

Vietnamese.

In the South,

The capital city Saigon bustles with vibrant life,

From early morning to past midnight,

Việt Nam, Hỡi Việt Nam

Vùng đất của danh lam, thắng cảnh

Miền Bắc,

vinh Hạ Long tiếng tăm hoàn vũ

Hồ Hoàn Kiếm thắng cảnh “phải xem” cho du khách phương xa

Miền Trung,

Lịch sử như sống lại

khi viếng thăm cung điện Huế xưa

Từ những chiếc thuyền trên giòng sông Hương

Điệu hò Huế thoảng trong làn gió

Chợ hoài niệm và tình yêu quê hương
Miền Nam,
Thủ đô Sài Gòn tràn sức sống
Từ sáng sớm đến quá nửa khuya

With sidewalk food carts and small shops along the streets.
The lively sounds and sights of a city that never sleeps.
Nearby, the cities of NhaTrang and VungTau:
Destinations for the world's most beautiful beaches...

Những quán hàng rong, những tiệm hàng dọc theo phố xá
Náo nhiệt, sống động của thành phố không bao giờ ngủ
Gần đó, thành phố Nha Trang, Vũng Tàu
Nơi dừng chân khách du lịch đến những bãi biển tuyệt vời...

VietNam and Vietnamese,
The land and language of poetry,
Where musical intonation is inherent in the language,
Where the phrase "beautiful like a poem" is fairly common,
Where almost anyone you meet on the street,
May have written a few love poems

Or can easily recite many lines of popular folk verses.
It's often said that every Vietnamese has the heart of a poet.

Việt Nam và tiếng Việt
Vùng đất và ngôn ngữ của thi ca
Trong ngôn ngữ đã chứa luôn nhạc điệu
“Đẹp như thơ” là câu nói phổ thông
Khi Bạn gặp một người Việt ngoài đường phố
Có lẽ người đó đã từng làm thơ
Hoặc thuộc lòng nhiều vần thơ nổi tiếng
Có câu nói là “mỗi người Việt đều có hồn thi sĩ”

VietNam, O VietNam,
Homeland of poets, of self-sacrificing ancestors.
Throughout history, you had fought off all foreign invasions.
But now,
Our lands are no longer protected through battles,
But either sold or leased for decades to our millennial-old
northern aggressor.
Until when,

Will the Vietnamese people stand up and be united
To help the Motherland survive on the world's map,
To protect our mother tongue and cultural heritage,
For the future generations of the Vietnamese race.

Việt Nam, hỡi Việt Nam

Vùng đất của thi nhân, anh hùng liệt nữ

Mấy ngàn năm chống đuổi giặc xâm lăng

Nhưng bây giờ,

đất đai của chúng ta không còn được bảo vệ bằng binh lực

Mà lại đem cho thuê, bán cho bọn giặc xâm lăng

Biết đến bao giờ

người Việt cùng đứng dậy đồng lòng đoàn kết

giúp quê hương tồn tại mảnh dư đồ,

bảo vệ tiếng Mẹ và di sản văn hóa thân thương

cho những thế hệ sau của giòng giống Lạc Hồng

Mai Hồng



Mai hồng thắm nở một chiều sương
Tuyết giá nhưng lòng vẫn ngát Hương
Thanh khiết, nhẹ nhàng, voi tạp niệm
Dịu dàng, rực rỡ, đẹp văn chương
Mảnh mai đâu ngại trời băng giá
Kiêu diễm nào thua đóa hải đường
Hẹn chúa Xuân về mang nắng ấm
Cùng muôn hoa thắm Lối Yêu Thương...

Tiểu Sử Vương Thanh

Nhà thơ song ngữ, dịch giả truyện Kiều & Khu
Vườn Thơ Nhạc Việt.

Sinh ra trong thập niên 60, qua Hoa Kỳ năm 75, làm
việc trong ngành điện toán.

Cộng tác với cơ sở văn học Cổ Thơm, Đặc San Lâm
Viên, thành viên hội văn học Thế Hữu Văn Đàn.



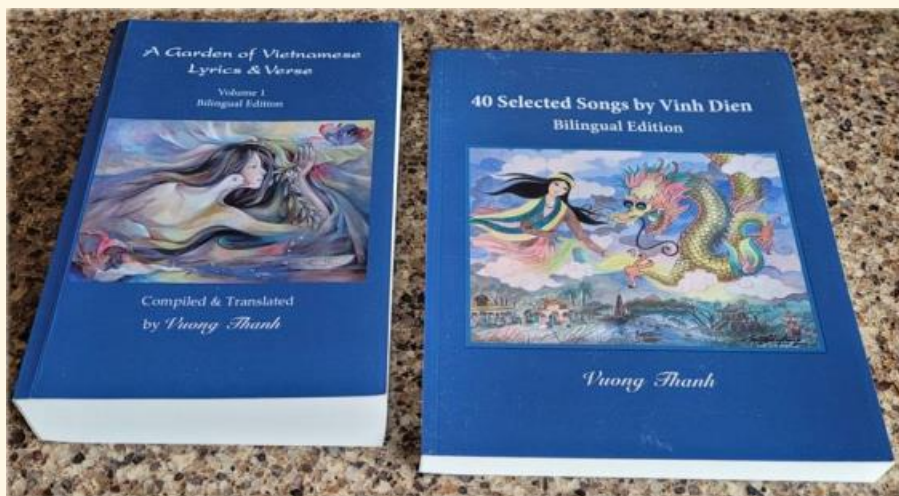
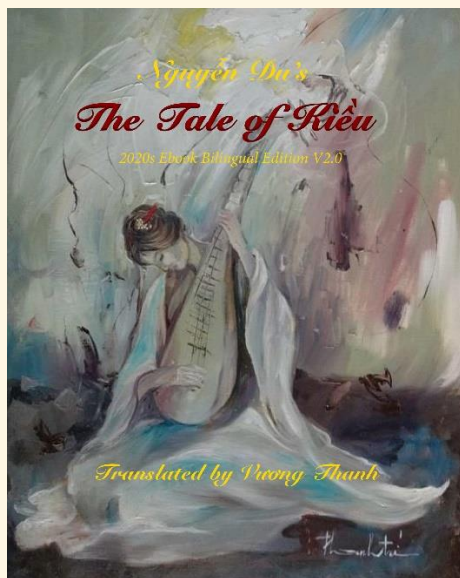
▪ Đã xuất bản:

- Tác phẩm thơ nhạc song ngữ, “**A Garden of Vietnamese Lyrics & Verse, Volume 1**”, xuất bản năm 2019, khoảng trăm tác giả, 150 bài thơ, dày hơn 600 trang, khổ sách 6” x 9”. Sách in có bán trên Amazon.
- Tác phẩm nhạc song ngữ, “**40 Selected Songs by Vinh Dien**”, do Vương Thanh biên soạn và chuyển ngữ, năm 2020. Dày 254 trang, khổ 8” x 10”. [Bấm link để xem/tải xuống máy](#). Sách in có bán trên Amazon.
- Tác phẩm “**Nguyễn Du’s The Tale of Kiều, 2020s Bilingual Edition**”, do Vương Thanh chuyển ngữ với tiếng Anh/Việt đối chiếu, xuất bản đầu năm 2023. Sách, phiên bản 2.0, dày 446 trang, khổ sách 8” x10”. Khoảng phân nửa sau của sách là thơ nhạc nhiều tác giả. [Mời bấm vào đây xem bài viết của Hòa Thượng Thích Như Điển tại trang nhà Quảng Đức và tải sách xuống máy](#). Sách có trên Amazon.

Bên Giòng Thủy Nguyệt ♦ Vương Thanh

- Biên soạn và chuyển ngữ tiếng Anh “**Hịch Tướng Sĩ**” của Đức Thánh Trần Hưng Đạo, năm 2022. Tiếng Trung, phiên âm Hán Việt, dịch nghĩa, và tiếng Anh đối chiếu từng câu thơ. Sách dày 30 trang, khổ 8.5” x 11”. [Bấm vào đây vô trang nhà Cô Thơ để xem/tải sách xuống máy.](#)
- Góp thơ trong “**Tuyển Tập Đường Thi**”, xuất bản năm 2022 của Thi Sĩ Tâm Minh Ngô Tằng Giao.
- Góp thơ trong tác phẩm “**Lưu Dân Thi Thoại, Bút Luận 25 năm thơ Hải Ngoại**” do cơ sở Cội Nguồn xuất bản năm 2003.
- Biên soạn tập thơ Tao Đàn FB. V2.2 dày khoảng 500 trang, hơn 40 tác giả.
- Năm 2000, có làm tập thơ “Lạc Bước Đào Nguyên” khoảng 100 bài thơ nhưng không xuất bản. Tập thơ “**Vương Thanh Thi Tuyển, tập 1, Bên Dòng Thủy Nguyệt**” có thể coi là tập thơ đầu tay, xuất bản năm 2023, gồm 16 bài thơ, dày khoảng 80 trang. Sách không bán, chỉ làm ebook, gửi tặng khách đồng điệu bốn phương.
- **Xem và nghe youtube video bản dịch truyện Kiều tiếng Anh với giọng đọc của nữ nghệ sĩ người Mỹ, (có phụ đề song ngữ đối chiếu từ chương 12 trở lên) . [Bấm link này vào xem video.](#)**
- **Sẽ xuất bản**
 - Vương Thanh Thi Tuyển tập 2, Tình Tự Khúc.
 - Hán Thi Tuyển Dịch

Bên Giòng Thủy Nguyệt ♦ *Vương Thanh*



Giới Thiệu Vương Thanh Thi Tuyển tập 2

Dự định cho những bài thơ này vào trong tập 2. Tập thơ này sẽ không phổ biến, chỉ gửi tặng người đồng điệu.

- ❖ Quỳnh Nương, Bích Ngọc diễn ngâm
- ❖ Đẹp Như Trong Một Giấc Mơ, Hồng Vân diễn ngâm
- ❖ Tình Tự Khúc, thơ vương thanh, nhạc Dương Vân Châu Trúc Ca
- ❖ Năm Thương, Hoàng Hương Trang hát điệu Lý Năm Thương
- ❖ Thảo Nguyên, Hồng Vân diễn ngâm
- ❖ Có Phải Là Em..., thơ vương thanh, nhà thơ Diệu Thu diễn ngâm
- ❖ Cuồng Ngâm, Đoàn Yên Linh diễn ngâm
- ❖ Nghe Đọc Cuồng Ngâm – Hà Thương Nhân, Phan Xuân Thi diễn ngâm
- ❖ Sometimes I Wish... / Đôi Khi Tôi Ước
- ❖ Hạt Sương Trời, Đoàn Yên Linh diễn ngâm
- ❖ Uống Rượu Ngắm Tuyết , Hoàng Hương Trang diễn ngâm
- ❖ Thiên Nhai Vô Đề Ca, Hồng Vân diễn ngâm
- ❖ Khi Nàng, thơ vương thanh, nhạc Vĩnh Điện
- ❖ Thêu Mộng, thơ vương thanh, nhạc Nguyễn Hữu Tân
- ❖ Vịnh Tây Hồ, Hàng Châu
- ❖ Truyện Tình Mã Vân Tài, Chúc Anh Đài – phần 3
- ❖ Tâm Sự Với Đêm
- ❖ Chơi Vơi, thơ vương thanh, nhạc Vĩnh Điện
- ❖ Thư Pháp Khách Tài Hoa, Hồng Vân diễn ngâm
- ❖ Vương Giả Hương / Bồng Sơn Mộng – Phan Xuân Thi diễn ngâm

Cảm Nhận về Thơ của Vương Thanh

Thi Sĩ Hà Thượng nhân, năm 2000 (“Độc Lạc Bước Đào Nguyên”) :

.....

Ông (học giả Nguyễn Duy Cần) tâm sự với tôi, “các anh, thi sĩ các anh là con cưng của Thượng Đế. Thật sự chỉ có thơ mới diễn tả nỗi lòng mình.”

Vương Thanh làm thơ. Vương Thanh còn trẻ lắm. Anh lớn lên trên đất Hoa Kỳ. Nhưng có lẽ anh đã có cốt cách Đông phương từ trong bụng mẹ. Người ta nói đó là thai giáo.

Bài thơ dài “Vọng Tiền Nhân”, anh đề cập đến Lý Bạch, đến Đường Thi, đến Vũ Hoàng Chương, đến Thôi Hộ, đến Bến Tầm Dương, đến bài ca Chính Khí. Chắc chắn những điều đó, anh không phải học ở nhà trường, mà ở gia đình, với bà, với mẹ.

Thơ anh chùng mực, nhưng trong sáng, đầm thắm. Anh biết đến các thể từ, thể khúc, các thể thơ cổ Trung quốc khá chu đáo. Chính cái ưu điểm đó đồng thời cũng là một nhược điểm. Thơ anh thiếu cái hơi hướng của bây giờ. Đọc anh tôi tưởng đọc người cùng trang lứa.

Vương Thanh có những câu thơ thật hay:

Ngàn câu nói giữa lặng thinh

...

Trong vòm trời đất mông mênh

Tìm đâu cho thấy một vầng trăng thanh

.....

Mỗi giọt mưa buồn mỗi xót xa

Tưởng chừng nước mắt của Hằng Nga

Bên Giòng Thủy Nguyệt ♦ Vương Thanh

Cảm thương tiên phận xa dương thế

Bỏ lại tình quân, lệ nhạt nhòa

...

Nàng đã về đâu hồi Giáng Tiên

Để Thu vàng úa những ưu phiền

...

Xa thì tận cuối phương Đông

Gần thì trước mặt bên dòng suối mơ

...

Mắt cười gọi nắng bình minh

...

Người đi, có nhớ trăng thề

Khăn tay người tặng, đem về dành hương.

...

Khi vui, trăng miêng tròn xoe

Khi buồn, trăng nửa tay che mặt mày.

Với người mới làm thơ mà đã có những câu thơ như thế là một điều rất đáng mừng. Với thời gian, Vương Thanh sẽ điều chỉnh lại. Cho có một cốt cách riêng, một ngôn ngữ riêng biệt mà ngoài Vương Thanh không ai còn có được nữa. Tôi nghĩ là với lòng yêu thơ tha thiết, Vương Thanh sẽ thành công.

Hà Thượng Nhân

San Jose, 1.21.2000

Nữ Sĩ Hoàng Hương Trang, năm 2000: (Trích đoạn “Độc LBDN”):

....

Tiếng thơ Vương Thanh nghe sao mà gần gũi với Nguyễn Du, với Dương Bá Trạc, với Chu Mạnh Trinh, nghe sao mà gần gũi với Vũ Hoàng Chương, với Đinh Hùng, với Nguyên Sa...

Vương Thanh thả hồn vào cõi thơ, một chút say dịu dàng tình ái, một chút say mê cuồng chất rượu ngát ngây, một chút say yêu đời và quên đời, một chút say với tiền nhân... hòa quyện vào những vần điệu thi ca...

Một thuở nào Lưu Nguyễn lạc bước Đào Nguyên, một thuở nào Từ Thức quên trần thế, một thuở nào kỳ ngộ Bích Câu, một thuở nào Nguyễn Nhược Pháp vẽ nên hoạt cảnh mờ ảo trẩy hội Chùa Hương, ấy là thơ Vương Thanh!

Phải chăng hồn thơ cũng có nguồn, có cội? Thoát thai từ nguồn thi cảm, thi tứ của Mẹ Cha, thấm đẫm trong tế bào, huyết quản.

Cầu chúc Vương Thanh vững bước trên con đường Thơ “Lạc Bước Đào Nguyên”, ở đó có nắng vàng rực rỡ, có hương lạ bốn mùa, có núi cao biển rộng... và chúc Vương Thanh còn mãi mãi tìm ra nhiều cội đào nguyên tuyệt vời trong sự nghiệp Thơ.

“Lạc cội Đào Nguyên bước ngập ngừng
Hồn Thơ Ý Nhạc thoáng băng khuâng
Chén quỳnh lãng đãng hương mai ngát
Nổi vận Xưa Sau dệt ngàn chương”

Hoàng Hương Trang

Sài Gòn, Xuân năm 2000

Thi Sĩ Mai Thạch, năm 2007:

詩贈
文少
道年
新入

詩立
行在
如高
大峰
水

文
人詩
意大
濃

古
人詩
意大
濃

新
代文
香醉

青
興每
難同

真
才終
不魅

一
杯桃
酒中

歡
贈後
生試

丁
亥秋
梅石

Thi lập tại cao phong
Văn hành như đại thủy!
Cổ nhân thi ý nồng
Tân đại văn hương túy!
Thanh hương mỗi nan đồng
Chân tại chung bát mĩ!
Nhất bôi đào tửu trung
Hoan tằng hậu sinh thi!!

Mai Thạch
Đình hội thu (2007)

Thơ đứng tại non cao
Vấn đi về biển lớn !
Thơ xưa, ý đậm sâu
Vấn mới, hương say cuốn !
Thanh bình khó đồng nhau
Chân tại không lẫn lộn.
Chén này có rượu đào,
Nếm thử người sinh muộn !

Mai Thạch

Thu Đình Hối (2007)

Ghi chú .- Năm Đình Hối, nghe tiếng
Tục Nga nữ sĩ có con trai mới nghiệp
trên Tao Đàn, nên mới làm bài thơ này
trao tặng, nhưng để lạc mất. Nay
mới tìm ra được, nên với chuyên đi,
dầu đã trẻ hơn mười năm. Hy
vọng chén rượu đào này, ngày nay
đã thêm nồng thắm .)

Thi Nhạc Sĩ Yên Sơn – Lời Giới thiệu & Quà Ngâm Thơ Đặc Biệt

Yên Sơn diễn ngâm một trích đoạn của bài thơ.

Vọng Tiền Nhân

Do tác giả Vương Thanh biên soạn, trong tập thơ song ngữ Anh Việt có tựa đề “Bên Dòng Thủy Nguyệt” do tác giả đề tặng.

Vương Thanh là một tài năng trẻ trên thi văn đàn Việt hải ngoại. Ngoài sáng tác thơ, Vương Thanh còn là một nhà dịch thuật với những tác phẩm đồ sộ, trong đó gồm có Truyền Kiều của Đại thi hào Tố Như Nguyễn Du.



Mời nghe Thi Nhạc Sĩ Yên Sơn Ngâm Thơ

Thi Sĩ Thái Tú Hạp (Lời giới thiệu và bài thơ tặng VT)

Chân tình cảm ơn và ngưỡng phục trân quý nhận được thi phẩm Bên Giòng Thủy Nguyệt của nhà thơ, văn và dịch giả Vương Thanh. Trang trọng giới thiệu đến quý vị thân hữu Văn Học và Đồng Hương khắp nơi. Một tác phẩm giá trị nên đọc và lưu giữ trong tủ sách gia đình.

Tình Thơ Ngợi Ca Vương Thanh

Hồn thơ bay bổng giữa trời

Bên Giòng Thủy Nguyệt rạng ngời yêu thương

Ý tình tri kỷ đồng hương

Ngàn năm nối kết bốn phương Lạc Hồng

Văn chương Ngôn Ngữ minh mông

Phát huy văn hóa chung lòng kính yêu

Bên Giòng Thủy Nguyệt ♦ Vương Thanh

*Bút Hoa Rông Múa diễm kiều
Lưu truyền thế hệ niềm kiều hãnh này
Hữu duyên nghìn dặm Sum Vầy
Thanh Bình An Lạc nhiệm màu Sông Trăng
Ngược chiều gió tỏa Hương Sen
Tâm tì như nước Sông Hằng bao la
Bốn mùa Tình Khúc Quỳnh Hoa
Hồi Chuông Tình Thúc Quê Nhà nhớ thương....*

Thái Tú Hạp

Los Angeles tháng 5 năm 2023

Thi Sĩ Phan Khâm Cảm Đề Thi Tập Bên Giòng Thủy Nguyệt

Cách đây mấy hôm tôi nhận được Thi tập Bên Giòng Thủy Nguyệt Nhà thơ Ký tặng. Vương Thanh cho biết đây là Thi tập đầu tay. Được biết Nhà thơ Vương Thanh làm thơ lâu lắm rồi, làm rất nhiều ngoài công trình dịch thuật thi ca đặc biệt là tác phẩm Truyện Kiều của Thi Hào Nguyễn Du ra tiếng Anh.

Wương Thanh tâm tình: “ Giữa dòng đời xô bồ, tìm về một chút mộng, một chút thơ cho lòng mình vài khoảnh khắc nhẹ nhàng.

Hương Xuân thoang thoang gió ngàn

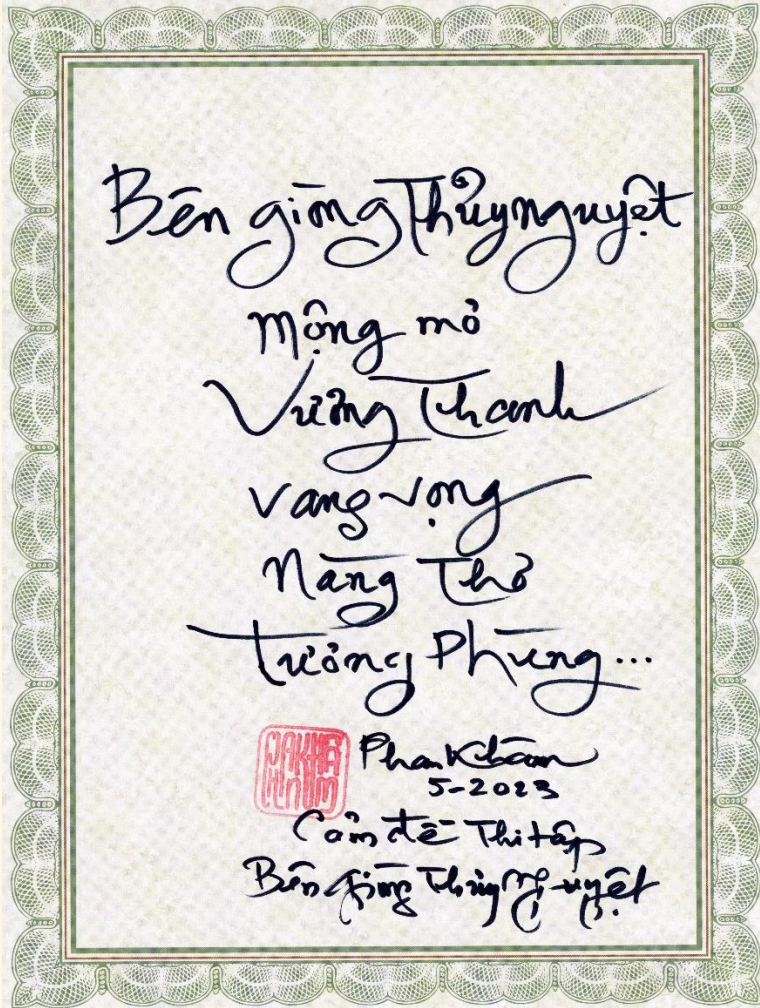
Thiên Nhai một Cõi Vân Gian ảo huyền

Bồng bênh sương khói non tiên

Bên Giòng Thủy Nguyệt ai tìm dáng xưa...”

Cảm đề khi đọc Thi tập Bên Giòng Thủy Nguyệt, chú thấy lòng mình lâng lâng trong Cõi Vân Gian ảo huyền, xin đề tặng Nhà thơ Vương Thanh với nét chữ của chú cho Thi tập của Vương Thanh và luôn luôn chúc Vương Thanh sống thơ chan hòa sống nhạc vang vọng miên trường.

Phan Khâm



Thi Nhạc Sĩ Dương Vân Châu Trúc Ca Cảm Đề Thi Tập BGTN:

Tôi vừa nhận được Link thi tập BÊN DÒNG THỦY NGUYỆT của thi hữu Vương Thanh gửi tặng. Thật là niềm vui bất ngờ. Vâng, tôi rất hân hạnh được quen biết thi hữu Vương Thanh, một nhà trí thức trẻ tuổi, tài hoa nhưng rất hòa nhã và dễ mến.

Thi hữu Vương Thanh luôn có tinh thần tương thân, tương ái. Vương Thanh đã xuất bản vài thi tập, ca khúc song ngữ (Anh, Việt) cùng với nhiều tác giả khác. Tuy nhiên lần này Vương Thanh đã tự thưởng cho mình bằng cách in riêng một thi tập để lưu lại trong chôn vãn đàn một chút gì để nhớ, để thương.

Chúng ta hãy thưởng thức 4 câu thơ mở đầu của thi tập BÊN DÒNG THỦY NGUYỆT của Vương Thanh :

*Hương Xuân thoang thoang gió ngàn
Thiên Nhai một Cõi Vân Gian ảo huyền
Bồng bênh sương khói non tiên
Bên Giòng Thủy Nguyệt, ai tìm dáng xưa...*

Vâng, thơ của thi hữu Vương Thanh là thế đó : Dịu dàng như cơn gió thoang, ảo huyền như cõi thiên nhai, bồng bênh như sương khói non ngàn và... dáng xưa ai đó băng khuâng bên dòng Thủy Nguyệt?

Xin cảm ơn thi hữu Vương Thanh đã đóng góp và chia sẻ những áng thơ, văn song ngữ trác tuyệt. Xin chúc thi hữu luôn thành công trên văn đàn thế giới và Cộng đồng Việt Nam Hải Ngoại.

Dương Vân Châu Trúc Ca, Virginia, 03/31/2023.

Thi Sĩ Ý Anh Cảm Đề Thi Tập BGTN, 04. 07.2023

Bên Giòng Thủy Nguyệt đọng lại trong tôi một cảm giác mộng mị mơ màng. Tôi như vừa mơ thấy mình bay qua một giòng sông cũ, những bến bờ xưa mịt mờ khói sóng. Tôi bay, bay mãi, thấy bóng mình bập bênh, bóng ai xa vắng, và rồi tất cả chỉ là hư ảo chìm vào mưa bay trắng xoá cuối trời.

Sông qua cổ độ
tìm bóng trắng xưa
người về hư ảo
trắng giọt sương mưa.

Tối hôm qua, con sông Indian River mênh mông lóng lánh trăng 16. Có ánh sáng nào đẹp dịu dàng hơn ánh trăng hiền hoà bát ngát trên sông? Nhìn sông trôi, tôi tự hỏi sông có mơ không. Nếu sông cũng mơ, thì không biết những giấc mơ của sông có đẹp huyền hoặc và đầy thi vị như những giấc mơ của Bên Giòng Thủy Nguyệt không nhỉ.

Sông mềm như lụa
nước óng như tơ
ôm trăng soi bóng
trôi một giòng mơ.
Sông trắng là đây
mênh mông là đó
tình người đọng lại
một giấc mơ dài.

Nhà Văn, Biên Khảo Gia Nguyễn Giụ Hùng (04.07.2023)

Thơ anh rất hay nên tôi chỉ còn biết cảm nhận một cách say sưa với vần thơ trong sáng và ý tưởng của những bài thơ. Có những chỗ không hiểu rõ nhưng tôi vẫn cảm nhận được. Có những bài tôi có cảm tưởng, khi đọc cần phải đốt một miếng hương trầm để đủ trang trọng khi đọc và để mang mình về với năm tháng của những *thánh thơ* ngày xưa.

Thi Họa Sĩ Vân Lan cảm nhận về thơ VT, 05.2023 :

Thơ anh rất đẹp, ngôn từ hình ảnh đẹp như tranh, âm thanh du dương như nhạc.

Thi Sĩ Thiên Di cảm nhận về thơ VT, 03.2023 :

Dòng thơ của Vương Thanh như dòng suối đổ xuống tận trời cao hay vườn Mây nở đầy những đoá hoa hương sắc. Nói về Thơ VT, trước tiên là khen Thơ Đẹp. Ngôn từ trau chuốt, hầu như không có những từ thừa.

Thi Sĩ Lưu Ly Thảo cảm đề thơ cho BGTN :

“Bên Giòng Thủy Nguyệt”,
muôn đóa hoa thơ dịu dàng hương sắc
ngọn sóng thi ca thanh thoát ý, tình
ngàn xưa, sau vẫn còn xanh
thoảng trong trời đất lung linh mộng hoài
vẫn “cõi mơ” dịu vợi “ngàn khơi”
“thơ say” một cõi trông vời dáng xưa
“dầm vên thả gió” xa đưa
ai “tri tâm” ở bên bờ “vân gian”

Thi Sĩ Mục Tú cảm nhận về thơ VT, 03.2023

Thơ Vương thanh chính chu, thanh nhã, nhẹ nhàng và luôn được chọn lọc từ ngữ rất kỹ. Đọc thơ Vương Thanh thường cho cảm giác lâng lâng như lạc cõi non bồng thủy nhược, âm hao của một xứ sở bồng lai đầu đó. Tuy đôi lúc cũng chất chứa chút ưu tư sâu não nhưng không phải là ủy mị . Đặc biệt thơ Đường luật, thất ngôn bát cú, thì Vương Thanh làm rất chính chu, hoàn hảo đáng được đưa vào sách vở lưu lại làm tài liệu tham khảo.

Thi Sĩ Vương Anh Đào cảm đề thơ cho BGTN:

Sóng Dậy

khát khao động nghe hoàng hôn sóng dậy
những mong manh như trái với mộng ngà
tim lộng gió rồi mơ hồ lãng đãng
gói ngày đông nhẹ nhẹ dáng chiều qua

đêm trong treo cuốn ngày tan trong nguyệt
phiến mơ đời lóng lánh gió mưa reo
sóng ủa theo chói với vỡ tan vèo
rồi cứ thế nắng vội buồn xao xuyên

tim nhẹ lướt thiết tha hồn chấp cánh
vẫn nơi đây tình run rẩy phận người
ngõ sóng xưa xa còn động chút ngời
đành gói lại nhen ngày sau lấp lánh

lời trầm lặng như thầm dâng hẹn ước
muôn thuở nào như ngọn sóng đêm sâu
dáng trăng thơ xao xuyên chợt nguyệt cầu
nghe thánh thót hương thời gian níu bước

Bên Giòng Thủy Nguyệt ♦ *Vương Thanh*

kìa khát vọng thánng năm nhiều khôn xiết
nghe thâm trầm để nhớ khúc ngàn hoa
nghe tràn dâng chỉ thấy sóng la đà
bờ bến lạ tiếng muôn đời sâu thẳm ...

Thi Sĩ Phạm Thị Minh Hưng cảm đề thơ cho BGTN:

“Bên Giòng Thủy Nguyệt” toả ngàn sao
Tuyển tập Vương Thanh ý dạt dào
Lá nhẹ nhàng buông làn sóng biếc
Cành hồng thắm nhuộm ánh trăng cao.

Thi Sĩ Y Thy Võ Phú cảm đề thơ cho Bên Giòng Thủy Nguyệt:

Chúc mừng thi sĩ Vương Thanh
"Bên Giòng Thủy Nguyệt" ghi danh rạng ngời
Mười sáu bài thơ tuyệt vời
Trong thi tập mới gửi người "Tri Tâm"
Du dương trầm bổng xa xăm
"Dầm Vần Thả Gió" trắng nằm bên mây
Ước "Mơ Với Chim Bằng" bay
"Cõi Mơ" "Em Đến" mộng say "Mai Hồng"
"Thiên Nhai Đối Tuyết" phiêu bồng
"Sơn Nhân Mộng" mị mây hồng lượn quanh
"Thơ Cười, Soi Bóng Chân Như"
Dòng đời xuôi ngược ảo hư bên bờ
"Cùng người trò chuyện vào thơ"
"Thi Đàm Thủy Nguyệt" đợi chờ ánh trăng
Tháng Tư quê Mẹ mà rằng
Từ xa tiếng "Vọng Tiền Nhân" trở về!

*Những chữ trong ngoặc kép là tựa đề thơ trong thi tập.

Thi Sĩ Khanh Trần cảm đề thi tập Bên Giòng Thủy Nguyệt:

Ngày cuối tuần rất vui và hân hạnh được Thi Sĩ Vương Thanh ký tặng tập thơ đầu tay của anh vừa mới xuất bản. Tập thơ đầu tay này được chọn lọc một cách công phu và tỉ mỉ từ nội dung cho đến hình ảnh.

Mình pha một bình Trà xanh và bắt đầu chiêm ngưỡng từng trang thơ, rất thích phần ngâm thơ của những nghệ sĩ. Thơ và nhạc như hoà quyện lẫn nhau, đặc biệt là Nhạc Sĩ Vĩnh Điện đã chấp cánh cho những bài thơ của anh bay xa hơn.

Vô cùng khâm phục và ngưỡng mộ tinh thần thơ văn mà anh luôn đóng góp vào nền văn học hải ngoại và còn chia sẻ rộng đến người ngoại quốc.

Khanh Tran

05.2023

Thi Sĩ Đoàn Tuyết Thu cảm đề thi tập Bên Giòng Thủy Nguyệt:

Theo dòng thơ huyền hoặc và tràn mộng mị như hư như thực của nhà thơ Vương Thanh, tôi cũng thấy tôi như " bên giòng Thủy Nguyệt tìm về cõi mơ" Tôi bỏ lại trong phút chốc những bề bộn đa đoan của đời sống này để tâm hồn ngả êm bên dòng êm đềm của thi ca mang dấu ấn rất độc đáo Vương Thanh. Ở nơi vô cùng tĩnh lặng của dòng tiềm thức nhẹ tênh, nơi chỉ còn lời thơ và người thơ hòa quyện vào nhau tôi cũng dường như: " Nghe dư âm từ nghìn xưa Vọng về trong tiếng gió ngàn..." Bởi vì chắc ai cũng có một cõi xưa dịu dàng đắm thắm ẩn náu nơi trong veo của vùng đất tâm tư đời người. Tri ngộ những hoài niệm qua lời thơ rất mượt mà của thi sĩ tài hoa Vương Thanh, tôi tìm thấy bóng hình chính mình ẩn hiện đâu đó để thấu cảm cùng giấc mơ đẹp như tranh thủy mặc trong từng ý thơ.

Đoàn Tuyết Thu

05.19.2023

Thi Nghệ Sĩ Diệu Thu cảm đề thi tập Bên Giòng Thủy Nguyệt:

Tôi thực sự xúc động khi nhận được bản đặc biệt “Bên Giòng Thủy Nguyệt” của nhà thơ – dịch giả Vương Thanh gửi tặng. 16 bài thơ là 16 cung bậc cảm xúc, là những nỗi niềm, chia sẻ của nhà thơ Vương Thanh về thơ, về đời. Có cảm giác như mình đang lạc vào chốn tiên bồng, thấy lòng thư thái, bình an làm sao, nhẹ nhàng làm sao! Thật đúng như 4 câu thơ của nhà thơ Vương Thanh trong phần mở đầu tập thơ:

Hương Xuân thoang thoảng gió ngàn

Thiên Nhai một Côi Vân Gian ảo huyền

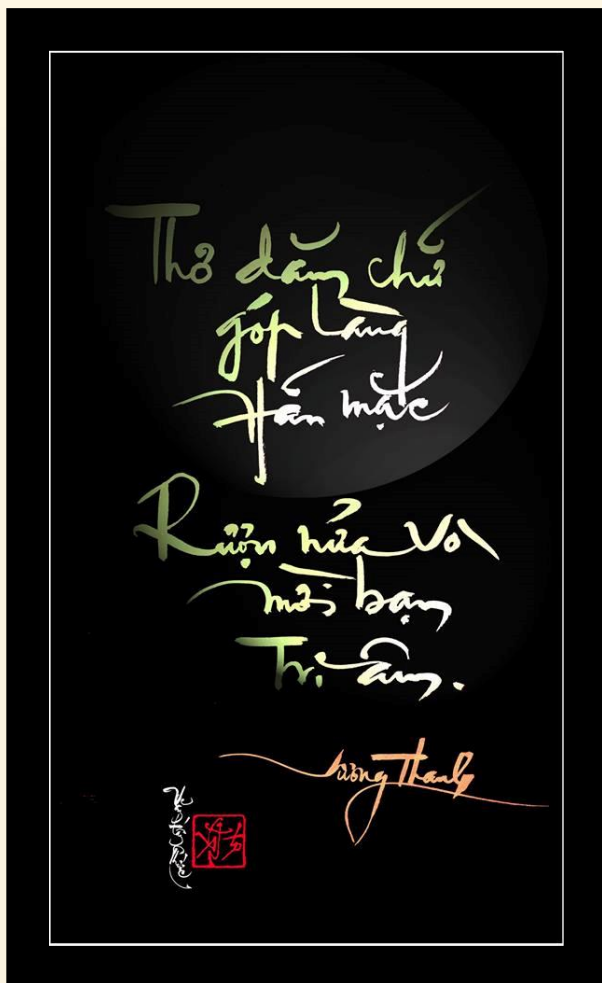
Bồng bành sương khói non tiên

Bên Giòng Thủy Nguyệt, ai tìm dáng xưa...

Thơ Vương Thanh thật nhẹ nhàng, viết mà như chơi “Dầm vắn thả gió viết mà chơi” (Dầm vắn thả gió), và nếu để ý, sẽ thấy tập thơ, có rất nhiều chữ “thơ”, “trăng”, “nguyệt”, “mơ”, “mộng”, “mây”, “sương”, “thủy nguyệt”, “tri âm”,... Có cảm giác như đây là một khu vườn ở chốn tiên bồng, có một chàng thi sĩ đang ngồi viết thơ và nhớ về tri âm, tri kỷ. Khung cảnh nên thơ, huyền ảo. Càng đọc, tôi càng thấy hay, thấy say.

Phạm Thị Diệu Thu

05.2023



thơ họa Anh Văn Tân Phước

Bên Giòng Thủy Nguyệt ♦ Vương Thanh